



Hibla

Gezmava

Vocal Cycles
and Romances
by Russian
Composers

ХИБЛА ГЕРЗМАВА

ВОКАЛЬНЫЕ ЦИКЛЫ И РОМАНСЫ РУССКИХ КОМПОЗИТОРОВ



...наследница величайших индивидуальностей оперной сцены, воспринимавших репертуар как Вселенную и корректировавших ее вокальными параллелями и меридианами собственного диапазона.

Петербургский театральный журнал, 2013 г.

Молодая певица привлекла к себе всеобщее внимание на X Международном конкурсе им. П.И. Чайковского в 1994 г. – выпускницу Московской консерватории (а позже и аспирантуры), где ее преподавателями были профессор И. Масленникова и профессор Е. Арефьева, жюри единодушно удостоило Гран-при (до этого были серебряные медали на конкурсах им. Н.А. Римского-Корсакова в Санкт-Петербурге и Ф. Виньяса в Барселоне, а также III премия конкурса «Вердиевские голоса» в Буссетто).

Спустя год Хибла Герзмава стала ведущей солисткой Московского академического музыкального театра им. К.С. Станиславского и В.И. Немировича-Данченко, где поет главные партии.

Сегодня Хибла Герзмава – Народная артистка России и Абхазии, лауреат премий «Золотая Маска», «Casta Diva», «Триумф» и «Золотой Орфей», Премии Москвы в номинации «Лучшая певица года» (2001), желанная гостья крупнейших оперных и концертных сцен мира. Выступления певицы проходят в Мариинском театре Санкт-Петербурга, на сценах Венской оперы, Баварской государственной оперы в Мюнхене, «Ковент-Гарден» и «Метрополитен-опера», в театрах «Шатле», «Опера Гарнье» и театре на Елисейских

ХИБЛА ГЕРЗМАВА

ВОКАЛЬНЫЕ ЦИКЛЫ И РОМАНСЫ РУССКИХ КОМПОЗИТОРОВ

полях в Париже, в Римской опере и театре «Коммунале» во Флоренции, в театре «Лисео» в Барселоне и Дворце искусств королевы Софии в Валенсии, в концертном зале «Букка Кайка» в Токио. Одно из важных событий в карьере певицы – выступление с заключительной песней на зимней Олимпиаде в Сочи в 2014 г.

С 2001 года певица проводит в родной Абхазии фестиваль «Хибла Герзмава приглашает...» (в 2014 г. он впервые прошел в Москве), в котором участвуют выдающиеся российские и зарубежные музыканты.

Уже много лет Хибла Герзмава сотрудничает с пианисткой, заслуженной артисткой Республики Абхазия, Екатериной Ганелиной. Их творческое знакомство состоялось еще в стенах Московской консерватории. Выпускница фортепианного факультета (класс профессора В. Горностаевой) и аспирантуры по классу концертмейстерского мастерства (класс профессора М. Смирнова), Екатерина Ганелина аккомпанировала певцам на престижных международных конкурсах: конкурсе им. П.И. Чайковского и «*Vella voce*» в Москве, «*Ягтарный соловей*» в Калининграде, неоднократно удостоившись диплома лучшего концертмейстера. Пианистка принимает участие в российских и международных музыкальных фестивалях, совмещая активную концертную деятельность с преподаванием в «alma mater» на кафедре концертмейстерского искусства.

Предлагаемая запись Хиблы Герзмава и Екатерины Ганелиной – своего рода итог их многолетнего совместного труда. Романсы Чайковского, Рахманинова, «ахматовский» цикл Прокофьева и фактически возрожденная певицей вокальная сюита Мясковского неоднократно звучали в их концертах в России и

за рубежом. Хибла Герзмава во всей полноте раскрывает самый яркий и насыщенный период русской музыки в его камерно-вокальном преломлении.

Из всего многообразия романсового наследия Чайковского певица обращается к тем романсам, которые принято называть «лирическим движком композитора», – элегическим монограмм, окрашенным в «исповедальные» либо созерцательные тона. С особым, проникновенным чувством звучит в ее исполнении «*Катюбельская*» (за ее исполнение певица была удостоена специального приза Елены Образцовой на конкурсе им. П.И. Чайковского).

Эту линию продолжают «пейзажные» романсы Рахманинова с их чуткой передачей эмоциональных откликов души на красоту окружающего мира. Жанр камерной миниатюры композитор превращает в род вокально-фортепианной поэмы, в которой партия фортепиано раскрывает всю роскошную палитру красок, являясь уже равноправным «союзником» певческого голоса. Совсем другую сторону рахманиновского творчества демонстрирует его последний, самый «модернистский» камерный опус, законченный накануне революции – «*Шесть стихотворений*», соч. 38 (1916). Обращаясь к стихам поэтов Серебряного века: К. Бальмонта, А. Белого, А. Блока, В. Брюсова, И. Северянина и Ф. Сологуба, композитор погружается в поэтические метафоры символизма.

В той же среде начинался творческий путь Мясковского – композитора совсем другого поколения. Среди его ранних произведений преобладают романсы на тексты поэтов-современников, не стала исключением и вокальная сюита «*Мадригал*», соч. 7 (1908–1909). В 1925 г., готовя цикл для печати, автор сохранил изысканную экспрессивность своего раннего стиля, создающую удивительную параллель к слогу Бальмонта и столь ярко характеризующую музыкальную атмосферу эпохи.



ХИБЛА ГЕРЗМАВА

ВОКАЛЬНЫЕ ЦИКЛЫ И РОМАНСЫ РУССКИХ КОМПОЗИТОРОВ

Цикл Прокофьева «*Пять стихотворений Анны Ахматовой*» был написан почти одновременно с «*Шестью стихотворениями*» Рахманинова. Композитор нечасто обращался к романсовому жанру, но при этом «ахматовский» цикл принадлежит к числу наиболее ярких достижений первого периода творчества наряду с «*Классической*» симфонией, «*Скифской сюитой*» и «*Мимолетностями*». Удивительно светлое и прозрачное звучание этой музыки в сочетании с тонкой психологической нюансировкой в исполнении Хиблы Герзмава и Екатерины Гантелиной неожиданно высвечивает важнейший вектор творчества Прокофьева – стремление к «новой простоте», полностью раскрывшееся в элегической лирике поздних лет, и с другой стороны, преемственность классических традиций русской камерно-вокальной лирики.

Борис Лукосей



Екатерина Гантелина
Ekaterina Gantolina

HIBLA GEZMAVA

VOCAL CYCLES AND ROMANCES BY RUSSIAN COMPOSERS



... an heiress to the greatest individualities of the operatic stage who take their repertoire as the universe and who aligned their range with its parallels and meridians.

Petersburg Theatre Magazine, 2013

The young singer attracted common attention at the 10th International Tchaikovsky Competition in 1994 – the graduate of the Moscow Conservatory (and later its postgraduate student) where she studied under professor Irina Maslennikova and professor Yevgenia Arfievna was unanimously awarded the Grand Prix (before that, there were silver medals of the Rimsky-Korsakov Competition in St. Petersburg and the Francisco Viñas Contest in Barcelona, as well as the 3rd prize of the Verdian Voices in Busseto).

A year later, Hibla Gerzmava became a lead soloist of the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Academic Music Theatre where she has sung the leading parts.

Hibla Gerzmava today is a People's Artist of Russia and Abkhazia, a winner of the *Golden Mask*, *Casta Diva*, *Triumph* and *Golden Orpheus* prizes, a prize of Moscow as the best female singer of the year (2001), and a welcome guest of the best operatic and concert stages of the world. The singer has performed at the Mariinsky Theatre in St. Petersburg, the Wiener Staatsoper, the Bayerische Staatsoper in Munich, Covent Garden and Metropolitan Opera, the Théâtre du Châtelet, the Palais Garnier Opera House and the Théâtre des Champs Élysées in Paris, the Teatro dell'Opera di Roma, the Teatro Comunale di Firenze in Florence, the Gran Teatre del Liceu in Barcelona, the Palau de les Arts Reina Sofia in Valencia, and the Bunka Kaikan in Tokyo. The singer's appearance with a closing song of the 2014 Winter Olympics in Sochi is one of the most important events of her career.

HIBLA GEZMAVA

VOCAL CYCLES AND ROMANCES BY RUSSIAN COMPOSERS

The singer has hosted the *Hibla Gerzmava Invites Festival* in her native Abkhazia since 2001 (it took place for the first time in Moscow in 2014) with the participation of outstanding Russian and foreign musicians.

Hibla Gerzmava has collaborated with Ekaterina Ganelina, a pianist and Honoured Artist of the Republic of Abkhazia, for many years now. Their creative acquaintance took place when they were students of the Moscow Conservatory. Ganelina studied piano under professor Vera Gornostayeva and completed her postgraduate concertmaster course under professor M. Smimov. She has accompanied singers at prestigious international competitions such as the Tchaikovsky and *Bella Voce* competitions in Moscow, *Amber Nightingale* in Kaliningrad, and been awarded the best concertmaster diploma several times. The pianist has taken part in Russian and international music festivals combining an active concert career with teaching at her Alma Mater at the concertmaster department.

This album recorded by Hibla Gerzmava and Ekaterina Ganelina is in a way an outcome of their long joint work. Romances by Tchaikovsky and Rachmaninoff, Prokofiev's cycle based on the poems of Anna Akhmatova and Myaskovsky's vocal suite which was actually revived by the singer have been performed at their concerts in Russia and overseas on a number of occasions. Here, Hibla Gerzmava fully unveils the most impressive and eventful period of Russian music in its chamber vocal perspective.

Of all the variety of Tchaikovsky's romance heritage, the singer turns to the romances which they commonly name "the composer's lyrical diary" – elegiac monologues tinged with "confessional" or contemplative colours. She interprets Tchaikovsky's *Lullaby* with a special, sincere feeling (the singer was awarded Elena Obraztsova's special prize at the Tchaikovsky Competition for its performance).

This line continues with Rachmaninoff's "landscape" romances with their sensitive interpretation of emotional responses of a soul to the beauty of the world around us. The composer turns the genre of chamber miniature into a sort of a vocal and piano poem where the part of the piano reveals the entire splendid colour palette being already an equal "ally" of the singing voice. *Six Songs*, Op. 38 (1916), Rachmaninoff's last and the most "modernistic" chamber opus finished on the eve of the revolution demonstrates a quite opposite side of the composer's music. Turning to the poems from the Silver Age of Russian poetry by Konstantin Balmont, Andrei Bely, Alexander Blok, Valery Bryusov, Igor Severyanin and Fyodor Sologub, the composer plunges in poetic metaphors of symbolism.

The creative path of Nikolai Myaskovsky, a composer of a different generation, began in the same environment. Romances based on the texts of contemporary poets predominate among his early works. His vocal suite *Madrigal*, Op. 7 (1908–1909) was not an exception. In 1925, when the composer was preparing the cycle for publishing, he preserved the refined expressiveness of his early style which created an amazing parallel to Balmont's verses and described the musical atmosphere of the time so vividly.

Prokofiev's cycle *Five Poems of Anna Akhmatova* was written almost at the same time with Rachmaninoff's *Six Songs*. The composer infrequently turned to the genre of romance, but his Akhmatova cycle ranks among the best achievements of his first period along with the *Classical Symphony*, *Scythian Suite* and *Visions fugitives*. An amazingly clear and transparent sound of this music combined with fine psychological nuances as performed by Hibla Gerzmava and Ekaterina Ganelina suddenly highlights the most important vector of Prokofiev's music – his aspiration for "new simplicity" which was fully showcased in his elegiac lyricism of the latter years on the one hand, and continuity of the classical traditions of Russian chamber vocal-lyrical music on the other.

Boris Mukosey



ХИБЛА ГЕРЗМАВА

ВОКАЛЬНЫЕ ЦИКЛЫ И РОМАНСЫ РУССКИХ КОМПОЗИТОРОВ

Вокальные циклы и романсы русских композиторов

П.И. Чайковский

1	<i>Легенда</i> , соч. 54 № 5 (А. Плещеев из Р.-Г. Стоддарда)	3.17
2	<i>То было раннею весной</i> , соч. 38 № 2 (А. Толстой)	2.55
3	<i>Кольбельная песня</i> , соч. 16 № 1 (А. Майков)	4.23
4	<i>Скажи, о чем в теки ветвей</i> , соч. 57 № 1 (В. Соллогуб)	3.53
5	<i>Серенада</i> , соч. 65 № 1 (Э. Тюркети в переводе А. Горчаковой)	1.51
6	<i>Горками тихо летела душа небесами</i> , соч. 47 № 2 (А. Толстой)	3.14
7	<i>Кукушка</i> , соч. 54 № 8 (А. Плещеев из Х. Геллерта)	2.25

С.В. Рахманинов

8	<i>Дитя! Как цветок ты прекрасна</i> , соч. 8 № 2 (А. Плещеев из Г. Гейне)	1.57
9	<i>У моего окна</i> , соч. 26 № 10 (Г. Галина)	2.01
10	<i>Здесь хорошо</i> , соч. 21 № 7 (Г. Галина)	2.02
11	<i>Сирень</i> , соч. 21 № 5 (Е. Бекетова)	2.05
12	<i>Сумерки</i> , соч. 21 № 3 (М. Гюйо в переводе М. Тхоржевского)	2.01
13	<i>Они отвечали</i> , соч. 21 № 4 (В. Гюго в переводе Л. Мея)	1.47
14	<i>Ветер перелетный</i> , соч. 34 № 4 (К. Бальмонт)	2.55
15	<i>Ночью в саду у меня</i> , соч. 38 № 1 (А. Блок из А. Исаакяна)	1.40
16	<i>К ней</i> , соч. 38 № 2 (А. Белый)	2.33
17	<i>Маргаритки</i> , соч. 38 № 3 (И. Северянин)	2.23
18	<i>Крылатов</i> , соч. 38 № 4 (В. Брюсов)	3.07
19	<i>Сок</i> , соч. 38 № 5 (Ф. Соллогуб)	3.13
20	<i>Ау!</i> соч. 38 № 6 (К. Бальмонт)	2.33

Н.Я. Мясковский

«Индригал», сюита для голоса и фортепиано, соч. 7 (К. Бальмонт)

21	I Прелюдия (<i>О, в душе у меня...</i>)	1.16
22	II Романс № 1 (<i>Ты - шепчешь нежного листка</i>)	1.38
23	III Интерлюдия (<i>О, в душе у меня...</i>)	0.59
24	IV Романс № 2 (<i>Норвежская девушка</i>)	2.13
25	V Постлюдия (<i>О, в душе у меня...</i>)	1.10

С.С. Прокофьев

«Пять стихотворений Анны Ахматовой», вокальный цикл, соч. 27

26	I <i>Соткце колкату к апоткило</i>	1.06
27	II <i>Настоящую нежность не спутаешь...</i>	1.20
28	III <i>Память о солнце</i>	2.33
29	IV <i>Здравствуй</i>	1.33
30	V <i>Сероглазый король</i>	3.58

Общее время звучания 71.39

Хибла Герзмава, сопрано

Екатерина Ганелина, фортепиано

Запись 2014 г.

Звукорежиссер – Руслана Орешникова

Редактор – Татьяна Казарновская

Дизайн – Григорий Жуков, Елена Фролова

Цифровое издание – Роман Томлянкин, Дмитрий Масляков

Перевод – Николай Кузнецов



HIBLA GEZMAVA

VOCAL CYCLES AND ROMANCES

BY RUSSIAN COMPOSERS

Vocal Cycles and Romances by Russian Composers

Pyotr Tchaikovsky

1	<i>Legend</i> , Op. 54 No. 5 (A. Pleshcheyev after R.H. Stoddard)	3.17
2	<i>It Was in the Early Spring</i> , Op. 38 No. 2 (A. Tolstoy)	2.55
3	<i>Cradle Song</i> , Op. 16 No. 1 (A. Maykov)	4.23
4	<i>Tell Me, What in the Shade of the Branches?</i> Op. 57 No. 1 (V. Sollogub)	3.53
5	<i>Sérénade: Où vas-tu, souffle d'aurore</i> , Op. 65 No. 1 (É. Turquety translated by A. Gorchakova)	1.51
6	<i>Softly the Spirit Flew up to Heaven</i> , Op. 47 No. 2 (A. Tolstoy)	3.14
7	<i>The Cuckoo</i> , Op. 54 No. 8 (A. Pleshcheyev after Ch. Gellert)	2.25

Sergei Rachmaninov

8	<i>Child, Thou Art as Beautiful as a Flower</i> , Op. 8 No. 2 (A. Pleshcheyev after H. Heine)	1.57
9	<i>Before My Window</i> , Op. 26 No. 10 (G. Galina)	2.01
10	<i>How Fair this Spot</i> , Op. 21 No. 7 (G. Galina)	2.01
11	<i>Lilacs</i> , Op. 21 No. 5 (E. Beketova)	2.05
12	<i>Twilight</i> , Op. 21 No. 3 (I. Tkhorzhevsky after J.M. Guyot)	2.01
13	<i>They Answered</i> , Op. 21 No. 4 (L. Mey after V. Hugo)	1.47
14	<i>The Itinerant Wind</i> , Op. 34 No. 4 (K. Balmont)	2.55
15	<i>In My Garden at Night</i> , Op. 38 No. 1 (A. Blok after A. Isaakian)	1.40
16	<i>To Her</i> , Op. 38 No. 2 (A. Bely)	2.33
17	<i>Daisies</i> , Op. 38 No. 3 (I. Severyanin)	2.23
18	<i>The Rat-Catcher</i> , Op. 38 No. 4 (V. Bryusov)	3.07
19	<i>The Dream</i> , Op. 38 No. 5 (F. Sologub)	3.13
20	<i>A-oo!</i> Op. 38 No. 6 (K. Balmont after E.A. Poe)	2.33

Nikolai Myaskovsky

Ma drizhal, Suite for Voice and Piano, Op. 7 (K. Balmont)

21	I Prelude	1.16
22	II Romance No. 1	1.38
23	III Interlude	0.59
24	IV Romance No. 2	2.13
25	V Postlude	1.10

Sergei Prokofiev

Five Poems of Anna Akhmatova, Vocal Cycle, Op. 27

26	I <i>The Sun Has Filled My Room</i>	1.06
27	II <i>True Tenderness</i>	1.20
28	III <i>Memory of the Sun</i>	2.33
29	IV <i>Greetings</i>	1.33
30	V <i>The Grey-Eyed King</i>	3.58

Total playing time 71.39

Hibla Gerzmava, *soprano*

Ekaterina Ganelina, *piano*

Recorded in 2014.

Sound engineer – Ruskana Oreshnikova

Editor – Tatiana Kazarnovskaya

Design – Grigory Zhukov, Elena Frolova

Digital release – Roman Tomlyankin, Dmitry Maslyakov

Translated by Nikolay Kuznetsov





© ФГУП "ФИРМА МЕЛОДИЯ"

ВНИМАНИЕ! ВСЕ ПРАВА ЗАЩИЩЕНЫ. ВОСПРОИЗВЕДЕНИЕ (КОПИРОВАНИЕ), СДАЧА В ПРОКАТ, ПУБЛИЧНОЕ
ИСПОЛНЕНИЕ И ПЕРЕДАЧА В ЭФИР БЕЗ РАЗРЕШЕНИЯ ПРАВООБЛАДАТЕЛЯ ЗАПРЕЩЕНЫ.

ФГУП "ФИРМА МЕЛОДИЯ". 123423, МОСКВА, КАРАНЬШЕВСКАЯ НАБЕРЕЖНАЯ, Д. 44, INFO@MELODY.SU.

WARNING: ALL RIGHTS RESERVED. UNAUTHORIZED COPYING, REPRODUCTION, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE
AND BROADCASTING PROHIBITED. LICENCES FOR PUBLIC PERFORMANCE OR BROADCASTING MAY BE OBTAINED FROM FSUE "FIRMA

MELODIA", KARANYSHEYSKAYA NABEREZHNAYA 44, MOSCOW, RUSSIA, 123423, INFO@MELODY.SU.

IN THE UNITED STATES OF AMERICA UNAUTHORIZED REPRODUCTION OF THIS RECORDING IS PROHIBITED BY FEDERAL LAW
AND SUBJECT TO CRIMINAL PROSECUTION.



WWW.MELODY.SU

© FSUE "FIRMA MELODIA"